https://ui.ac.ir/en

Journal of Research in Arabic Language
E-ISSN: 2821-0638
Document Type: Research Paper
Vol. 18, Issue. 2, No. 35, 2026
Received: 27/05/2025 Accepted: 16/09/2025

Reading the Translation of "Rawḍ al-Jinān" Tafsir through the Lens of Catford's Rank Shifts Surah Al-Baqarah as a Case Study

Anvar Panam *
***Corresponding Author: Assistant Professor, Department of Translation at the Higher Complex for Language, Literature, and Cultural Studies, Al-Mustafa International University, Qom, Iran
Email: resafi2007@yahoo.com

Abstract

Translation emerged as a significant field in linguistic research during the 20th century, with its reliance on linguistic theories and issues becoming increasingly prominent. This theoretical framework underwent a qualitative leap, particularly with Catford, who sought to develop a linguistic theory capable of addressing the challenges translators face. Proponents of linguistic theory viewed translation as a purely linguistic process, treating language as a system of rules and translation as the replacement of rules and vocabulary from one language with those of another. Consequently, this theory prioritized formal linguistic features over meaning. This study aims to re-examine the legacy of past exegetes in the field of translation through a new lens, by exploring the research problem: How do the transformations advocated by linguistic theory manifest in practice? We focus on Abu al-Futuh al-Razi's translation of Surah al-Baqarah, despite his meticulous adherence to formal correspondence. This necessitates, first, a study of linguistic theory itself, followed by an analytical and descriptive examination of its applied transformations. The findings reveal discernible shifts in al-Razi's translation, categorized as *unit*, *structure*, *class*, and *system* shifts. However, these were not evenly distributed; the majority pertained to structural shifts, which we will elaborate on in detail. The research methodology employed in the present study is descriptive-analytical, and we have structured it to answer the following two research questions:

1) What types of shifts and changes advocated by linguistic theory can be traced in Abi Al-Futuh Al-Razi's translation of Surah Al-Baqarah?
2) Which type of these shifts received the largest share among the other shifts?

Certainly, one of the challenges facing the translation process is the lack of correspondence between the grammatical structures and the morphological and syntactic features of the source language and the target language. This necessitates developing solutions and exercising some flexibility in dealing with the source text. These challenges have cast a shadow over the translation process, creating a need for shifts at the lexical and grammatical levels, which are unavoidable when conveying the message from one language to another. They are essential for creating a smooth, equivalent, and natural translation.

Catford, one of the leading scholars in the field of translation, was the first to introduce the term "translation shifts" in his book *A Linguistic Theory of Translation*, where he dedicated a chapter to this subject entitled "Translation Shifts". He stated: "We use the term 'shift' to refer to departures from formal correspondence in the process of moving from the source language to the target language".

Copyright©2026, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they can't change it in any way or use it commercially.

Doi: 10.22108/rall.2025.145442.1593

His definition of this concept is based on the distinction between formal correspondence and textual equivalence. Formal correspondence is "when any category (unit, class, structure, element of structure, etc.) occupies the same place in the economy of the target language as the given category occupies in the source language".

Textual equivalence, on the other hand, is "any target language text or portion of text which is observed on a particular occasion to be the equivalent of a given source language text or portion of text".

Linguistic theory prioritized the formal aspects of language over meaning, believing that translation is merely a linguistic process, that language is nothing but rules, and that translation is no more than replacing the rules and vocabulary of one language with those of another. Although formal correspondence was more prominent in Al-Razi's translation, this did not hinder the presence of textual equivalence, as evidenced by the exploration of shifts across all grammatical levels, such as shifts in unit, structure, class, and system.

Unit shift refers to changing the rank of the translated element from a word to a phrase or sentence when no suitable equivalent exists in the target language. This type of shift is common in Al-Razi's translation, especially when addressing linguistic differences between the source and target languages.

Structure shift involves changes in grammatical structure between the source and target texts. Abi Al-Futuh Al-Razi endeavored to avoid structural shifts to meticulously emulate the structure of the verses. Despite the frequent use of imitation, structural shifts are still observed.

Class shift categorizes components based on their function, occurring when a grammatical class in the source language is translated into a different grammatical class in the target language. This shift was not comprehensive, as Al-Razi avoided some necessary class shifts.

System shift in translation occurs when the source and target languages have formally similar systems, but the translation sometimes requires choosing a non-matching term within the target language's system.

Structure shifts dominated all other levels of shifts, confirming their prevalence in Al-Razi's translation of Surah Al-Baqarah. They were followed by unit shifts, then system shifts, and finally class shifts.

Keywords: Transformations, Linguistic Theory, Formal Correspondence, Rawd al-Jinan.

References

Abdolazim, G., (2010). *Persian grammar (Five masters)* (5th ed.). Tehran: Nahid Publication [In Persian].

Alavi Nejad, H. (2005). The independence of Quran translation in Abu al-Futuh al-Razi's Tafsir. *Quranic Research Quarterly*, *11*(41), 96–125 [In Persian].

Al-Biqa'i, I. b. U. (1984). *Nazm al-durar fi tanasub al-ayat wa al-suwar (The string of pearls: On the harmony of verses and chapters).* Cairo: Dar al-Kitab al-Islami [In Arabic].

Al-Darwish, M. D. (1992). *I'rab al-Quran al-Karim wa bayanuh (The grammatical analysis and elucidation of the Holy Quran)* (3rd ed.). Homs: Dar Al-Irshad [In Arabic].

Al-Humsi, M. H. (1995). *Al-shamil fi al-nahw wa al-sarf wa al-balagha (The comprehensive guide to grammar, morphology, and rhetoric)* (1st ed.). Damascus: Dar Al-Rasheed [In Arabic].

Al-Razi, A. F. (1997). *Rawd al-jinan wa ruh al-janan (The gardens of paradise and the spirit of the gardens)* (M. J. Yahaghi & M. M. Naseh, Eds.). Mashhad: The Islamic Research Foundation [In Persian].

Ayazi, N., & Valavi, S. (2020). A review and critique of the Arabic translation of the *Masnavi*

based on Catford's theory (Case study: Ali Abbas Zuleikha's translation). *Journal of Persian Prose and Poetry Research, 4*(10), 181–200 [In Persian].

Azarnoush, A. (1996). *The history of translation from Arabic to Persian.* Tehran: Soroush [In Persian].

Catford, J. (1983). *A linguistic theory of translation* (A. B. Al-Safi, Trans.). Basra: Dar al-Kutub Press [In Arabic].

Enani, M. (2005). *Modern translation theory* (2nd ed.). Cairo: The Egyptian International Publishing Company [In Arabic].

Farahmand, F. (2022). A methodological study of the hyperbole technique in translating subordinated adverbs in *Nahj al-Balagha* based on Catford's theory (Case study: Shahidi and Fooladvand's translations). *Journal of Translation Studies for Quran and Hadith, 9*(18), 166–196 [In Persian].

Hoquqi, A. (1967). *A study of Abu al-Futuh al-Razi's Tafsir.* Tehran: University of Tehran Press [In Persian].

Hurtado Albir, A. (2007). *Translation and its theories* (A. I. Al-Manoufi, Trans.). Cairo: The National Center for Translation [In Arabic].

Ladmiral, J.-R. (2011). *Theorizing translation* (M. Jadid, Trans.). Beirut: The Arab Organization for Translation [In Arabic].

Mahdi Awad, A. H. (2007). *The philology of the Arabic language.* Beirut: Al-Arif Foundation for Publication [In Arabic].

Moeidi, K., & Bagher, A. (2019). Source-oriented or target-oriented approach in Abu al-Futuh al-Razi's translation: Focusing on the rendering of Quranic metaphors. *Ghabe Qeem, 9*(20), 57–76 [In Persian].

Mohamed El-Sayed, A. K. (2022). The explanatory sentence in the Quranic structure. *Journal of the Faculty of Arabic Language in Assiut,* (41), 553–616 [In Arabic].

Mounin, G. (1994). *Theoretical problems of translation* (L. Al-Zaytouni, Trans.). Beirut: Arab Selection House [In Arabic].

Muzafaruddin Hakim, A. (1989). *Theoretical translation studies* (1st ed.). Damascus: Dar Talas for Publishing [In Arabic].

Naseh, M. M. (1990). A comparison of verse translations in the two tafsirs by Abu al-Futuh al-Razi and the translation of al-Tabari's Tafsir. *Mishkat Quarterly,* (28), 126–142 [In Persian].

Newmark, P. (2016). *About translation* (K. Tawfiq, Trans.). Cairo: The National Center for Translation [In Arabic].

Pariz, G. (2018). The challenge of finding equivalents for some grammatical structures in Arabization based on Catford's formal changes theory. *Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature, 8*(19), 135–152 [In Persian].

Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2008). *Dictionary of translation studies* (G. El-Giziri, Trans.). Cairo: The National Center for Translation [In Arabic].

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company [In English].

The Holy Quran [In Arabic].

بحوث في اللغة العربية: فصلية علمية محكمة لكلية اللغات بجامعة أصفهان
العدد ٣٥ (صيف ١٤٤٨هـ / ١٤٠٥هـ.ش)، ص ٩٩ ـ ١١٤
المقالة: محكمة

قراءة لترجمة تفسير *روض الجنان* من منظار تحولات المراتب النحوية لكاتفورد
ترجمة سورة البقرة أنموذجا[1]

انور پنام *

الملخّص

لقد أتيح للترجمة الظهور في ساحة البحث اللساني، وظل اعتمادها على القضايا والأبحاث اللسانية ملحوظاً في القرن العشرين عبر التنظير لها. وهذا التنظير عرف قفزة نوعية خاصة مع كاتفورد الذي ربط محاولته تقديم نظرية لغوية قادرة على الإجابة عن الإشكالات التي تواجه المترجم، وانطلاقاً من اعتقاد رواد النظرية اللغوية، بأن الترجمة ليست إلا عملية لغوية وحسب. وضمن هذا الإطار، ينظر إلى اللغة على أنها قواعد، وإلى الترجمة على أنها ليست أكثر من استبدال القواعد والمفردات في لغة ما بقواعد ومفردات في لغة أخرى. وعلى هذا الأساس، أولت هذه النظرية المزيد من الاهتمام بالجانب الشكلي للغة أكثر من المعنى. ما نسعى إليه في هذا المقال ليس سوى محاولة لإعادة النظر في التراث الذي خلفه الماضون من المفسرين في مجال الترجمة بمنظار جديد، من خلال استكناه أطراف الإشكالية البحثية، وهي الوقوف على تفاصيل التحولات والتغيرات التي نادت بها النظرية اللغوية، والتي يمكن تتبع خيوطها في الترجمة التي أجراها أبو الفتوح الرازي لسورة البقرة، رغم حرصه البالغ على التطابق الشكلي، وهذا يستدعي بطبيعة الحال دراسة النظرية اللغوية أولا، ثم استعراض أفكارها عبر دراسة التحولات الطارئة، بمنهج وصفي ـ تحليلي ثانياً. وأظهرت نتائج البحث أن ثمة تحولات، تستشف من ترجمة الرازي، وهي تحولات الوحدة، والتركيب، والصنف، والنظام، إلا أنها لم تكن على حد سواء، بل أن الحصة الأكبر كان من نصيب تحول التركيب، وهذا ما سنبينه بالتفصيل.

الكلمات المفتاحية: التحولات، النظرية اللغوية، التطابق الشكلي، روض الجنان

١ــ تاريخ التسلم: ١٤٠٤/٣/٦هـ.ش؛ تاريخ القبول: ١٤٠٤/٦/٢٥هـ.ش.

* أستاذ مساعد بقسم الترجمة في المجمع العالي للغة والآداب والدراسات الثقافية، قم، إيران Email: resafi2007@yahoo.com

Copyright©2026, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

http://10.22108/rall.2025.145442.1593

١. المقدمة

لا شك أن أحد التحديات التي تواجه عملية الترجمة، هي عدم التطابق بين التراكيب النحوية وخصائص الصرف والنحو في اللغة الأصل واللغة الهدف، مما يتطلب وضع حلول وإبداء بعض المرونة في التعامل مع النص الأصل. هذه التحديات ألقت بظلالها على عملية الترجمة، مما دعت الحاجة إلى إجراء تحولات على المستويين المعجمي والنحوي، لا يمكن تجنبها عند نقل الرسالة من لغة إلى أخرى، وهي ضرورية لخلق ترجمة سلسة ومكافئة وطبيعية.

وقد قدم كاتفورد[١]، أحد كبار الباحثين، في الحقل الترجمي ولأول مرة، مصطلح التحولات في الترجمة[٢]، في كتابه نظرية لغوية للترجمة، حيث عقد فصلاً لهذا الموضوع تحت عنوان تحولات الترجمة، قال فيه: «ونعني بالتحولات الانحرافات عن التطابق الشكلي[٣] في عملية الانتقال من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف» (١٩٨٣م، ص ١٢٣).

ويعتمد تعريفه لهذا المفهوم على التمييز بين التطابق الشكلي والتكافؤ النصي[٤]. فالمطابق الشكلي «هو أن يحتل أي قسم (وحدة أو صنف أو تركيب أو عنصر من عناصر التركيب أو غير ذلك)، نفس المكان في نظام اللغة الهدف تماما، كما يحتل القسم المقابل في اللغة الأصل المكان نفسه في هذه اللغة» (المصدر نفسه، ص ٥٣). أما المكافئ النصي، «فهو أي نص من اللغة الهدف أو جزء من ذلك النص الذي يخضع للملاحظة في مناسبة معينة، يكون مكافئاً لنص آخر أو جزء من ذلك النص في اللغة الأصل» (المصدر نفسه).

بعبارة أخرى، فالتطابق الشكلي هو علاقة بين فئتين لغويتين، تحتلان مكاناً متشابها في بنية كل من اللغتين المعنيتين؛ بينما ينشأ التكافؤ النصي بين جزأين نصيين، يمثلان ترجمة فعلية لبعضهما. وعندما لا يكون المكافئ النصي متطابقا شكلياً مع اللغة الأصل، يُطلق على هذه الحالة اسم التحولات الترجمية.

إذن، فالتطابق الشكلي مفهوم عام قائم على النظام اللغوي بين لغتين، نظير التطابق بين مفهومي "تخته" الفارسية و"لوح" العربية (فهري،١٣٨٠هـ.ش، ص ٢١٧)؛ بينما التكافؤ النصي مرتبط بنص معين، نظير التكافؤ النصي بين نص "مدرسه تخته شد" وترجمته "أُغلقت المدرسة". فالتكافؤ النصي خرج عن التطابق الشكلي لاختلاف مفهوم "تخته" في كل منهما. ويُعتبر هذا تحولاً ترجمياً، قد حدث.

وبناء على هذا، فيرتبط التطابق الشكلي بنظام اللغة؛ بينما يرتبط التكافؤ النصي بتحقيق تلك اللغة. ونظراً لأوجه عدم التناسب الحتمي بين نظامي اللغتين، فإن التطابق الشكلي يكون تقريبياً في معظم الأحوال، وليس توافقاً مطلقاً. ويُعتبر نموذج كاتفورد للتحولات نموذجاً مقارناً شاملاً في مجال دراسات الترجمة، لاسيما وإن العديد من نظريات الترجمة اللاحقة قد تضمنت تنظيماً لمثل هذه التحولات الترجمية.

---

١. جون كونيسون كاتفورد (١٩١٧ ـ ٢٠٠٩م)، لغوي إسكتلندى وخبير في علم الصوتيات، أسس كلية اللغويات التطبيقية في جامعة أدنبره. ويعد كتابه نظرية لغوية للترجمة إنجازا مهما، تيسر من خلاله تجديد فكر الدراسات اللغوية عامة ونظريات الترجمة بوجه خاص، ومتابعة تطورات الترجمة في علم اللغة بطريقة منهجية.

2. Translation Shifts
3. Formal Correspondence
4. Textual Equivalence

وعلى الرغم من أنه يُنسب إليه الفضل في صياغة مصطلح تحولات الترجمة، إلا أنه لم يكن أول من تناول هذه الظاهرة. فقد قام فينية[1] وداربلنيت[2]، بوصف هذه التحولات فعلياً في كتابهما الأسلوبية المقارنة بين الفرنسية والإنجليزية، وأسمياها بالانتقالات[3]. ويُعد التحليل التقابلي الذي قدماه للغتين الإنجليزية والفرنسية، محاولة لتقديم مسح منهجي للتحولات القائمة بين اللغتين، بهدف تمكين المترجم من تجنب المزالق التي تعترض سبيل التحولات. دون شك، أن هذا التوجه التعليمي الواضح يميزهما عن المناهج البنيوية السائدة التي تميل إلى الطابع النظري البحت.

ويُشكل نظام الإجراءات الترجمية السبعة، وهي: الاقتراض، والنسخ، والترجمة الحرفية، والإبدال، والتطويع، والتكافؤ، والتصرف، عنصراً محورياً في كتابهما، ولا غنى عنها لأي مترجم. وتنطوي الإجراءات الأربعة الأخيرة على تحولات دائمة ومحاولات للتعامل مع التغييرات الطارئة، و«تندرج تحت عنوان الترجمة الإبداعية» (نيومارك، ٢٠١٦م، ص ٤٧).

ولا يفوتنا أن نذكر هنا أن التحولات تنشطر إلى شطرين: إلزامية، وغير إلزامية. فالتحولات الإلزامية هي تغييرات في الترجمة، لا يمكن تجنبها، دون أن تؤدي إلى ترجمة غير طبيعية أو غير صحيحة نحويا. غالبا ما، تكون هذه التحولات ضرورية بسبب الاختلافات في التركيب النحوي والدلالات بين اللغات، بالإضافة إلى الاختلافات الثقافية. أما التحولات غير الإلزامية أو الاختيارية في الترجمة، فهي تغييرات، تتأثر بطريقة تنظيم النصوص وأداء المترجمين. ورغم أنها ليست حتمية، إلا أنها يمكن أن تحسن سلاسة النص المترجم وقابليته للقراءة.

١ـ١. خلفية البحث

وقد دونت مقالات عديدة، تعالج هذا الموضوع، وكانت خير عون لنا على تدوين هذه المقالة، منها على سبيل المثال:

چالش برابريابى برخى ساخت‌هاى دستورى در تعريب، براساس نظريه تغييرات صورى كتفورد (= تحديات تكافؤ بعض البُنى النحوية في التعريب، على أساس نظرية التحولات الشكلية لكاتفورد)، لقادر بريز (١٣٩٧هـ.ش). تطرق المقال إلى تكافؤ بعض البُنى النحوية، وبذل وسعه لبيان التحديات التي تواجه الترجمة من الفارسية إلى العربية. واستناداً إلى نظرية كاتفورد، فإن المترجم لا ينبغي له الفحص عن مشابه للبُنى النحوية في لغة الهدف، بل لا بد له من البحث عن عُلقة دلالية، تجمع مفردات الجملة الفارسية، ثم البحث عن العلقة ذاتها في اللغة العربية.

روش‌شناسى اسلوب مبالغه در ترجمه قيود منصوب در نهج البلاغه، بر اساس نظرية كتفورد: مطالعه موردى ترجمه شهيدى و فولادوند (= منهجية أسلوب المبالغة في ترجمة القيود المنصوبة في نهج البلاغة على أساس نظرية كاتفورد: ترجمة شهيدي وفولادوند أنموذجاً)، لفروغ فرهمند وحسين مهتدي (١٤٠١هـ.ش). وقد عقد المقال مقارنة بين ترجمة شهيدي وفولادوند لنهج البلاغة، بناء على هذه النظرية، وانتهى به المطاف إلى القول بأن كلتا الترجمتين لم يحالفهما النجاح في ترجمة المبالغة في النص الأصل.

نقد و بررسى ترجمه عربى مثنوى، بر اساس نظريه كتفورد: مطالعه موردى ترجمه على عباس زليخه (= نقد الترجمة العربية للمثنوي، على أساس نظرية كاتفورد: ترجمة علي عباس زليخة أنموذجا)، بقلم ناهيد أيازي وسيمين ولوي (١٣٩٩هـ.ش).

1. Vinay
2. Darblnet
3. Transpositions

والمقال بصدد بيان أن زليخة قد استعان بمعايير نظرية كاتفورد في ترجمته، وتفادى تغيير أسلوب مولانا الشعري، متشبثاً بالترجمة اللفظية، الأمر الذي أدى إلى انفراط عقد الانسجام أحياناً، وحصول المزيد من الإبهام.

مقايسه ترجمه آيات در دو تفسير ابو الفتوح رازى و ترجمه تفسير طبرى (= مقارنة ترجمة الآيات في تفسيري أبي الفتوح الرازي وترجمة تفسير الطبري)، بقلم محمد مهدي ناصح (١٣٦٩هـ.ش). وقد خلص المقال إلى أن الزيادة والنقصان في ترجمة آيات القرآن في تفسير أبي الفتوح الرازي عند مقارنتها بترجمة تفسير الطبري، مردهما إلى ذوق المترجم واختياره في انتقاء الكلمات والتراكيب.

استقلال ترجمه قرآن در تفسير ابو الفتوح رازى (= استقلالية ترجمة القرآن في تفسير أبي الفتوح الرازي)، بقلم سيد حيدر علوي نژاد (١٣٨٤هـ.ش)، وبذل الكاتب أقصى ما بوسعه لإبراز استقلالية ترجمة أبي الفتوح، حيث إن التشابه الحاصل في اللغة أو الأسلوب الحرفي لا يدل على تبعيته لترجمة تفسير الطبري.

مبدأمدارى يا مقصدمدارى در ترجمه ابو الفتوح رازى: با تكيه بر برگردان استعاره‌هاى قرآنى (= المنهج المتبع في ترجمة أبي الفتوح الرازي، الالتزام بحرفية النص أم بالمعنى: بالاعتماد على ترجمة الاستعارات القرآنية)، لكوثر مؤيدي وعلي رضا باقر (١٣٩٨هـ.ش)، حيث كشف المقال عن أن الرازي اعتمد في ترجمة استعارات القرآن على منهجين: منهج يميل إلى الأصل، ومنهج يجنح نحو الهدف، إلا أن توجهه نحو المنهج المعتمد على الأصل كان أكثر وضوحا.

ويكشف هذا الاستعراض الموجز عن ندرة الدراسات التي تتناول تطبيق النظريات الترجمية المعاصرة على الترجمات القديمة للقرآن الكريم، لاسيما ترجمة تفسير روض الجنان، مما حدا إلى كتابة هذا المقال سدا لهذه الثغرة البحثية، عسى أن تكون فاتحة خير لمساهمات لاحقة.

١ـ٢. منهج البحث وأسئلته

إن منهج البحث المتبع في هذا المقال هو منهج وصفي ـ تحليلي. وقد عقدناه للإجابة عن السؤالين التاليين:

ـ ما أنواع التحولات والتغيرات التي نادت بها النظرية اللغوية، والتي يمكن تتبع خيوطها في ترجمة أبي الفتوح الرازي لسورة البقرة؟

ـ أي نوع من هذه التحولات حاز على السهم الأوفر من بين سائر التحولات؟

٢. إطلالة على سيرة أبي الفتوح الرازي وتفسيره

هو جمال الدين الحسين بن علي بن محمد، المعروف بأبي الفتوح الرازي، من كبار محدثي الشيعة ومفسريهم في القرن السادس الهجري. كان أستاذاً في علوم زمانه، وتخرج على يديه العديد من العباقرة والنبلاء من طلبة العلم. ومن أهم مصنفاته روض الجنان وروح الجنان في تفسير القرآن الكريم باللغة الفارسية في عشرين مجلداً، وروح الأحباب وروح الألباب في شرح الشهاب. توفي في منتصف القرن السادس الهجري، ودفن بجوار مرقد عبد العظيم الحسني في الري.

وقد حاز تفسيره روض الجنان الذي كُتب في الفترة ما بين ٥١٠ إلى ٥٣٣هـ على أهمية بالغة، لاسيما وأنه حصيلة ٢٠٠ سنة من التجارب المتراكمة في مجال تدوين التفاسير، جعلت منه أساساً وعماداً لعمل سائر كتب التفاسير، وجعلت قضاياها ومناقشاتها مبنية على مناقشاته الحكيمة.

٣. مبادئ النظرية اللغوية للترجمة

الحقيقة أن هناك صعوبات في تعريف الترجمة، ليس فقط كنشاط، ولكن في بيان عملية الترجمة نفسها، إلا أن صعود علم الترجمة، والذي يستقي الكثير من مكوناته من علم اللسانيات، كان طبيعياً وحتمياً، مما مهد السبيل لكاتفورد إلى إبداء تعريف للترجمة، قائلاً: «استبدال مادة نصية في اللغة الأصل بمادة نصية مكافئة لها في اللغة الهدف» (١٩٨٣م، ص ٤٣). ولا يتم استبدال أحد عناصر نص اللغة الأصل بما يعادله في اللغة الهدف بشكل ثابت ودون إحداث تغيير في النظام النصي الكلي. بعبارة أخرى، يؤدي هذا الاستبدال ديناميكيا إلى ظهور تغييرات أخرى في نظام النص.

وتندرج تحت هذا التعريف أنواع مختلفة من الترجمات التي اقترحها كاتفورد؛ ذلك أن المادة النصية قد ترزح كلها تحت الاستبدال، و«تخضع بأكملها إلى عملية الترجمة. وهذا يعنى أن كل جزء من النص الأصل يستبدل بنص آخر من اللغة الهدف» (المصدر نفسه، ص ٤٥)، ويطلق على هذا النوع من الترجمة بالترجمة الكاملة. و«قد يترك جزء أو بعض الأجزاء من المادة النصية للغة الأصل، دون استبدال وترجمة، وينقل إلى اللغة الهدف ويدمج فيها» (المصدر نفسه)، ويطلق على هذه الترجمة بالجزئية.

وربما تتشكل المادة النصية من مستويات اللغة المستخدمة في الترجمة. عندئذ، «فإن تم فيها استبدال المادة النصية للغة الأصل بالمادة النصية للغة الهدف على كل المستويات» (المصدر نفسه)، فهي ترجمة شاملة؛ وإن تم «استبدال المادة النصية للغة الأصل بالمادة النصية للغة الهدف المكافئة لها، على مستوى واحد فقط» (المصدر نفسه، ص ٤٦)، فهي ترجمة محددة.

وربما تتألف المادة النصية من مراتب اللغة المستخدمة في الترجمة، فإن تم تحويل مادة نصية للغة الأصل ذات مرتبة لغوية معينة إلى مادة نصية للغة الهدف ذات مرتبة لغوية نفسها (المصدر نفسه، ص ٤٩)، عندئذ تُسمى بالترجمة المقيدة؛ وإن تم تحويل المادة النصية للغة الأصل ذات مرتبة لغوية معينة إلى مادة نصية للغة الهدف ذات مرتبة لغوية مختلفة (المصدر نفسه، ص٥٠)، فتُسمى بالترجمة غير المقيدة.

والتكافؤ ينصب بشكل رئيسي على النوع الثالث من الترجمة، ويعزى ذلك إلى رؤية كاتفورد اللسانية الصارمة للترجمة، حيث يعتبرها، حسب التعريف الآنف الذكر، عملية استبدال لغوي تقني، وليست عملية تواصلية وثقافية؛ لذا، ركز على ترجمة واستبدال المراتب النحوية التي هي مستويات التركيب اللغوي بما يكافئها في اللغة الهدف.

كما أن التعريف المذكور للترجمة لم يقصد به المساواة في المعنى، اعتقاداً منه بأن الرأي القائل بأن لنص اللغة الأصل والهدف معنى متساو، قد شذّ بأصحابه عن جادة الصواب؛ لأن المعنى مجرد ملكية لغة ما. وهذا يعني أنه كان ضمن طليعة المنظرين الذين كانوا يعتقدون بأن النص في اللغة الأصل يملك معنى متأصل في اللغة الأصل، والنص في اللغة الهدف يملك معنى متأصل في اللغة الهدف. ومن هذا المنظور، انتقد المنظرين الذين يبحثون عن المعنى بأي ثمن، فيشرح رأيه بأن «المعنى خاصية من خواص اللغة. فلكل نص في اللغة الأصل، معنى خاص به في اللغة الأصل؛ ولكل نص في اللغة الهدف، معنى خاص به في اللغة الهدف» (المصدر نفسه، ص ٦٤).

وما أورده لا يقف على أرض صلبة. فقد ردّه مونان من خلال القول: «بأن المعنى ليس بعيداً عن الفرد الذي يمكن أن يكون فهمه متغيراً. ويرى أن الأمر الأكثر أهمية في عملية الترجمة لا يكمن في معنى النص، وإنما في الفهم» (١٩٩٤م، ص ١٨٥).

وعندما تقدم اللسانيات كل هذه الآراء عن الترجمة، فهي لا تعطي للمترجم عصا سحرية، وإنما تمهد له السبيل، كي يمارس عملية الترجمة بطريقة أقل تجريبية وأقل ذاتية وأكثر اتساقاً وانسجاما. وهذا ما دعا كاتفورد إلى «التأكيد على أن

العلاقة بين النظرية اللسانية والتطبيق الترجمي، لا تنحصر في كونها مجرد تطبيق خطي .... وما دام اللسانيون لا يمتلكون ناصية المراس الفعلي للترجمة، فهم ينتجون خطاباً نظرياً، لا يرضى عنه المترجمون رضاً تاماً؛ لأنه لا يستجيب لانتظاراتهم» (لادميرال، ٢٠١١م، ص ٧٢).

وعلى كل حال، فقد واجهت النظرية اللغوية للترجمة انتقادات حادة، تتمثل في أن «الأمثلة التي قدمها كاتفورد، لا تتسم بالواقعية، حيث جرى فصلها عن السياق، ولم تتجاوز حدود الجملة. ومن هنا، لا يمكن أن يتمخض عنها أي توصيف للسمات النصية» (أورتادو، ٢٠٠٧م، ص ٢٨٤). هذا إلى جانب أن إحدى مشكلات هذا المنهج أنه يفترض مسبقا إمكانية تحديد العناصر المتناظرة شكلياً في نظامين لغويين. فذلك شرط أساسي للحكم على وجود انحراف بين التطابق الشكلي والتكافؤ النصي.

كما أن عملية الترجمة لا يمكن اختزالها في اللسانيات؛ لأن هناك عوامل أخرى، مثل: الجوانب النصية، والثقافية، والمواقفية التي يجب أخذها بعين الاعتبار عند الترجمة؛ ولهذا السبب، يظل طرح كاتفورد نظريا بحتا، وخارج نطاق الاستفادة اللاحقة، إلا من منظور الاهتمام التاريخي لتطور علم الترجمة (سنيل هورنبي، ١٩٩٤م، ص ٧).

٤. أنماط التحولات

يذكر كاتفورد أن هناك نمطين رئيسين من التحولات: تحولات المستوى[1]، وتحولات المرتبة[2].

٤ـ١. تحولات المستوى

تحولات المستوى تعني «أن وحدة معينة في اللغة الأصل في مستوى لغوي معين، تتخذ لها مكافئاً ترجمياً في مستوى آخر مختلف في اللغة الهدف» (كاتفورد،١٩٨٣م، ص١٢٣)، أي أن يكون عنصر اللغة الأصل في مستوى لغوي معين له، مثل النحو، له مقابل في اللغة الهدف في مستوى مختلف، مثل المستوى المعجمي. وراح كاتفورد يحدد أربعة مستويات ممكنة، وهي:

ـ المستوى الفونولوجي، «هو ترجمة محددة، يستبدل فيها نظام صوت لغة الأصل بنظام صوت لغة الهدف المكافئ له، مع إبقاء نحو ومفردات اللغة الأصل ثابتا» (المصدر نفسه، ص ٩٦)، ويرتبط بالمادة الصوتية.

ـ المستوى الكتابي، «هو ترجمة محددة، يستبدل فيها نظام الكتابة لنص في اللغة الأصل بما يكافئه في نظام اللغة الهدف الكتابي» (المصدر نفسه، ص ١٠٥)، ويرتبط بالمادة الخطية.

ـ المستوى النحوي، «هو ترجمة محددة يستبدل فيها نحو نص اللغة الأصل بنحو اللغة الهدف المكافئ له، ولكن دون استبدال للمفردات المعجمية» (المصدر نفسه، ص ١١٩)، ويرتبط بمادة الموقف السياقي.

ـ المستوى المعجمي، «هو ترجمة محددة، تستبدل فيها مفردات نص اللغة الأصل بما يعادلها من مفردات نص اللغة الهدف، ولكن دون استبدال للنحو» (المصدر نفسه، ص ١٢٠)، ويرتبط بمادة الموقف السياقي.

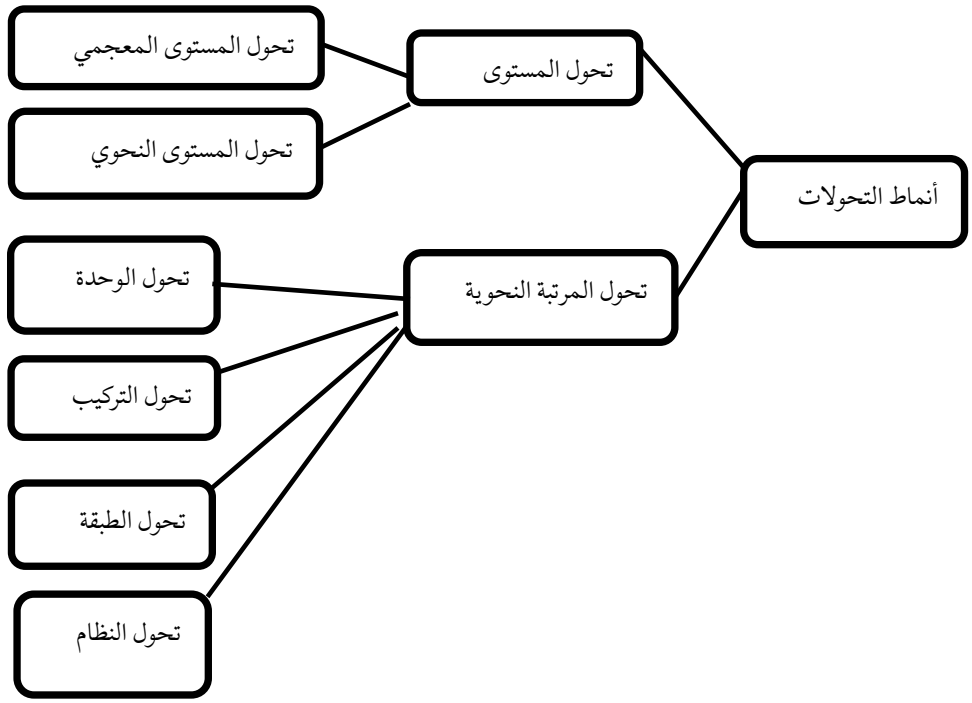
في الواقع العملي، لا يمكن حدوث تحولات المستوى إلا بين المستويين: النحوي، والمعجمي. ويعود هذا التقييد إلى فهم كاتفورد للتكافؤ الترجمي الذي من وجهة نظره البنيوية لا يعتمد على تطابق المعنى، حيث يُعرّف المعنى بأنه «شبكة كاملة من العلاقات التي تتداخل فيها بينها في أية صيغة لغوية» (المصدر نفسه، ص ٦٤)، وبالتالي لا يمكن أن يكون المعنى متطابقا بين اللغات، بل إن الشرط الأساسي للتكافؤ الترجمي هو أن يكون العنصران اللغويان قادرين على العمل في نفس الموقف السياقي،

1. Level Shifts
2. Category Shifts

وهو ما ينطبق فقط على المستويين: النحوي، والمعجمي. ومن أمثلة تحولات المستوى هو تحول العنصر المعجمي "مقدّرة" في جملة "أفعالي كلها مقدّرة عنده" إلى عنصر نحوي، وهو صيغة الفعل المجهول "مقدر شده است"، في جملة "همه اعمال من نزد او مقدر شده است". و«هذه المستويات ليست من التصنيفات المتعلقة بالتحليل النصي؛ إذ إنه يتسم بالاصطناع والجمود، الأمر الذي يقلل من أهمية طرح هذه المستويات فيما يتعلق بالنص» (أورتادو، ٢٠٠٧م، ص ٥٣٦).

٤ـ٢. تحولات المراتب النحوية

ومن أهم التحولات التي ناقشتها النظرية، هي في الواقع تحولات المراتب النحوية ذات التسلسل الهرمي التي ابتكرها هاليداي (١٩٤٦ ـ ٢٠١٠م). وأكبر هذه المراتب اللغوية، هي الجملة، ثم الجملة التابعة، ثم العبارة، ثم الكلمة، ثم أصغر هذه المراتب هي المورفيم. وتعتبر هذه المراتب جزءاً من نظرية النظام اللغوي، وتساعد على فهم كيفية بناء المعاني واستخدام اللغة بشكل فعال. وتنقسم هذه التحولات إلى: تحول الوحدة، وتحول التركيب، وتحول الصنف، وتحول النظام. وإليك هذا الجدول البياني:



وسوف نقوم باستعراض تحولات المراتب النحوية وتتبع خيوطها في تفسير روض الجنان وروح الجنان لأبي الفتوح الرازي.

٤ـ٢ـ١. تحول الوحدة[1]

«نعني بتحول الوحدة، تغيرات المرتبة، حيث يكون فيها المكافئ الترجمي لوحدة ما بمرتبة معينة في لغة الأصل» (كاتفورد، ١٩٨٣م، ص ١٣٣). بعبارة أخرى، «لا تتم فيه مراعاة التوافق الصارم لمرتبة مع نفس المرتبة، ويحدث تحول الوحدة كثيراً عندما تقع المكافئات النصية في رتب مختلفة، كما هو الحال مثلاً عند ترجمة مفردة "عينكى" في عبارة "پسر عينكى"، بمرتبة أخرى مختلفة في لغة الهدف إلى عبارة "صاحب النظارات" في "الولد صاحب النظارات".

1. Unit Shift

وقد تترجم عبارة "پژوهشگر زبانشناسی"، دون تغيير في المرتبة إلى عبارة "باحث لغوي". وقد تشهد المرتبة تغيراً، وترتفع إلى شبه جملة "باحث في الدراسات اللغوية"، وقد ترفع إلى مرتبة أعلى، وهي الجملة "باحث يدرس علم اللغة" (عناني، ٢٠٠٥م، ص ٩٨).

هذا النوع من التحولات، مارسها أبو الفتوح الرازي، عندما نقل مفردة إلى عبارة ذات مرتبة أعلى، نحو:

ـ ﴿فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ﴾ (البقرة ٢: ٥٥).

بگرفت شما را آتش عظيم (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ١، ص ٢٩١).

فقد سعى الرازي إلى استبدال مفردة "الصاعقة" في النص الأصل بعبارة "آتش عظيم" في النص الهدف.

ـ ﴿وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ﴾ (البقرة ٢: ٤٥).

و آن بزرگ است الا بر خداترسان (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ١، ص ٢٣٦).

وقد عكف المترجم على تحويل مفردة "خاشعين" إلى عبارة "خداترسان".

ـ ﴿وَاللهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ﴾ (البقرة ٢: ٩٥).

و خدای داناست به بيدادكاران (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ٤٨).

وفي هذا الموضع أيضاً، حرص المترجم على استبدال مفردة "ظالمين" بعبارة "بيدادكاران".

ـ ﴿وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ﴾ (البقرة ٢: ١٣٥).

و نبود از انبازگويان (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ١٧٦).

وقد اتجهت الترجمة هنا إلى تحويل مفردة "المشركين" إلى عبارة "انبازگويان".

وقد تكرر ذلك عند ترجمة الآيات التالية من سورة البقرة: ٤، ٥، ١١، ١٣، ١٦، ١٩، ٤٥، ٥٨، ٦١، ٩٠، ١٢٦، ١٤٢، ١٤٧، ١٥١، ١٥٥، ١٩٠، ٢٢٩.

٤ـ٢ـ٢. تحول التركيب[1]

«يعتبر تحول التركيب من أكثر التحولات النحوية حدوثاً في كافة المراتب في الترجمة» (كاتفورد، ١٩٨٣م، ص ١٢٩)، ويتضمن غالبا تغييرا في البنية النحوية. على سبيل المثال: تترجم بنية الجملة العربية فعل + فاعل + مفعول، إلى بنية الجملة الفارسية التي تتألف من فاعل + مفعول + فعل.

وفي الإطار ذاته، فقد اتبع الرازي التقليد السائد على ترجمة تفسير الطبري؛ فجاءت بُنى تراكيبه الفارسية متطابقة تماما مع بُنى الآيات القرآنية، وخارجة عن قواعد اللغة الفارسية. وإلى هذه الحقيقة، قد أشار آذرتاش آذرنوش بقوله : «ما لاحظناه في عمل أبي الفتوح هو أنه لم يبذل جهدا في إعادة ترجمة القرآن، بل اعتمد في المقام الأول على ترجمة الطبري الرسمية، وهذا الأمر يبدو أنه كان شائعاً ومعقولاً آنذاك» (١٣٧٥هـ.ش، ص ١١٩).

وهذا ما يفسر أن ثمة تحولات ضرورية في مرتبة التركيب تحاشاها الرازي، حرصاً منه على محاكاة بُنى الآيات القرآنية. وهذا «قد يؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة الهدف أو إلى تشويه المعنى أو إلى الإخلال والتشويه معا» (حكيم، ١٩٨٩م، ص ١٨٧)، وبالتالي قد تسفر عنه صعوبة الفهم، وهذا ما نلمسه لدى محاولة فهم ترجمة الآيات التالية:

ـ ﴿وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَداً بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ﴾ (البقرة ٢: ٩٥).

1. Structure Shift

و تمنا نكنند هرگز به آنچه در پيش افگند دست‌های ايشان (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ٤٨).

ـ ﴿وَلاَ تَعْثَوْاْ فِي الأَرْضِ مُفْسِدِينَ﴾ (البقرة ٢: ٦٠).

و تباهی مكنی در زمين تباهی‌كنان (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ١، ص ٣٠٥).

وفي المقابل، فإن تفسيره ينم عن خلاف ذلك؛ فقد تم استخدام لغة أدبية وجميلة، تجاري القواعد الفارسية بطريقة، تجعله جذابا للقراء. وقد أكد بعض الباحثين على أن «نثر أبي الفتوح الرازي بليغٌ، وقد تجنب فيه إلى حدٍّ ما تعقيد المفردات العربية، كما تُحسّ فيه بوضوح رقةٌ وسلاسةٌ مع جزالةٍ ومتانةٍ في الأسلوب» (حقوقي، ١٣٤٦هـ.ش، ج ١، ص ١٤٩). كل هذا لم يكن عائقا أمام إجراء تحولات التركيب، نظير:

❖ تحويل الجملة من المبني للمجهول إلى المبنى للمعلوم: الفعل المبني للمجهول هو الفعل الذي حُذف فاعله، وجُهل، وطرأ عليه تغيير في الشكل (الحمصي، ١٩٩٥م، ص٣٠).

وقد لجأ أبو الفتوح الرازي إلى استبدال الأفعال المبنية للمجهول بمقابلاتها المبنية للمعلوم في معظم المواضع. وتكاد الأمثلة على ذلك تفوق الحصر، ومنها:

ـ ﴿وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ﴾ (البقرة ٢: ٦١).

و بزدند بر ايشان خوارى و درويشى (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ١، ص ٣٠٥).

فقد آثر الرازي تحويل الصيغة من "ضُربت" (المبني للمجهول)، إلى "بزدند" (المبني للمعلوم).

ـ ﴿فَلاَ يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلاَ هُمْ يُنصَرُونَ﴾ (البقرة ٢: ٨٦).

نگردانند از ايشان عذاب و نه ايشان را يارى دهند (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ٤٦).

ويُلاحظ وجود تبديل منهجي بين الفعلين المبنيين للمجهول "يُخفّف" و"يُنصرون"، ومقابلَيهما المبنيين للمعلوم "نگردانند" و"يارى دهند" في الترجمة.

ـ ﴿وَلاَ تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ﴾ (البقرة ٢: ١١٩).

و نپرسند تو را از اهل دوزخ (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ١٢٣).

اتسمت هذه الترجمة بالتركيز على التحويل اللغوي، حيث تجلى ذلك في نقلها الفعل المبني للمجهول "تُسأل" إلى صيغة المعلوم "نپرسند".

ـ ﴿وَزُلْزِلُواْ حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُواْ مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللهِ﴾ (البقرة ٢: ٢١٤).

و بجنبانيدند ايشان را تا گفت پيغامبر و آنان كه بگرويدند به او كى باشد يارى خداى (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٣، ص ١٧٠).

استخدم الرازي صيغة المعلوم "بجنبانيدند"، بدلاً من صيغة المجهول "زلزلوا".

ـ ﴿كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَكُمْ﴾ (البقرة ٢: ٢١٦).

نوشتند بر شما كارزار وان مشقت است شما را (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٣، ص ١٧١).

وقد تكرر ذلك أيضاً عند ترجمة الآيات التالية: ٤، ١١، ١٣، ٢٤، ٢٥، ٢٧، ٢٨، ٤٨، ٥٩، ٦٨، ٨٥، ٩١، ٩٣، ٩٦، ١٠١، ١٠٢، ١٠٨، ١١٤، ١٢٣، ١٣٦، ١٤٤، ١٥٤، ١٦٢، ١٦٦، ١٧٣، ١٧٨، ١٨٠، ١٨٣، ١٨٥، ١٨٧، ١٩٦، ٢٠٣، ٢٠٦، ٢١٠، ٢١٢، ٢١٣، ٢٣٢، ٢٣٣، ٢٣٤، ٢٤٥، ٢٤٦، ٢٤٧، ٢٦٩، ٢٧٢، ٢٧٣، ٢٧٩، ٢٨١.

❖ تحويل الجملة الاسمية إلى جملة فعلية: تصدى الرازي أحياناً إلى استبدال الجملة الاسمية في العربية بجملة فعلية في الفارسية، نحو:

ـ ﴿أَلا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ﴾ (البقرة ٢: ١٢).

الا ايشانند كه فساد می‌كنند (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ١، ص ١١٦).

شهدت الجملة تحولاً من التركيب الاسمي "مفسدون" إلى التركيب الفعلي "فساد می‌كنند".

ـ ﴿وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ﴾ (البقرة ٢: ١٣٣).

و ما او را گردن نهاده‌ايم (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ١٧٥).

وفي هذا الموضع أيضاً، تمت عملية تحويل البنية النحوية من جملة اسمية إلى فعلية، حيث حل الفعل "گردن نهاده‌ايم" محل الاسم "مسلمون".

ـ ﴿قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ﴾ (البقرة ٢: ١٤٢).

بگو: خدای آنجا كه آفتاب برآيد و آنجا كه فرو شود (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ١٩٣).

حيث تم استبدال الاسمين "المشرق" و"المغرب" بالفعلين "آفتاب برآيد" و"فرو شود" على التوالي.

واللافت للنظر، أنه تفادى هذا التحويل عند ترجمة الآية ١١٥ من سورة البقرة: ﴿وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ﴾ إلى "خدای راست مشرق ومغرب" (المصدر نفسه، ج ٢، ص ١٢٢)، حيث تحقق فيها التوافق بين التكافؤ النصي والتطابق الشكلي.

❖ تحويل الجملة التعليلية إلى جملة توكيدية: الجملة التعليلية في النظم القرآني «هي الجملة المستأنفة المؤكدة الثابتة المعنى التي تأتي بعد كلام سابق لبيان علته ولتقرير معناه، حثاً على تحقيق الغرض من الكلام. ومن خصائص الجملة التعليلية كونها خبرية غير إنشائية، واسمية في الغالب، ومفصولة غير موصولة، ومؤكدة ومعلومة مقررة» (السيد، ٢٠٢٢م، ص ٥٥٣). وعادة ما ترافقها "إنّ" المكسورة، إلا أن التعليل لايحصل بـ"إنّ" لوحدها، بل هو حاصل بها وبجملتها جميعا.

وقد قام الرازي بتحويل الجملة التعليلية إلى جملة توكيدية عند ترجمته لسورة البقرة. وإليك الشواهد التالية:

ـ ﴿وَمَا تُقَدِّمُواْ لأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِندَ اللهِ إِنَّ اللهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِير﴾ (البقرة ٢: ١١٠).

و آنچه در پيش داريد برای خود از نيكی بيابيد آن را نزديك خدای، بدرستی كه خدای بدانچه شما كنيد بيناست (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ١١١).

وتنطلق هذه الترجمة من اعتبار "إن" في جملة "إِنَّ اللهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِير" توكيدية، فترجمها الى "بدرستی كه"؛ بينما ذكر البقاعي، وهو من كبار المفسرين، في كتابه نظم الدرر في ترتيب الآيات والسور، أن الجملة المذكورة آنفا هي تعليلية، وتبعه الدرويش في كتابه إعراب القرآن (البقاعي، ١٩٨٤م، ج ٢، ص ١٠٩؛ الدرويش، ١٩٩٢م، ج ١، ص ١٦٧).

الترجمة المقترحة: و هر كار خيری را برای خود از پيش می‌فرستيد، آن را نزد خدا خواهيد يافت؛ زيرا خداوند به اعمال شما بيناست.

ـ ﴿فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلاَ عَادٍ فَلا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ (البقرة ٢: ١٧٣).

هركه را به ضرورت آرند، نه بغی‌كننده، و نه ظلم‌كننده نيست بزه‌ای بر او، بدرستی خدای آمرزنده و بخشاينده است (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ٢٨٦).

وترجم الرازي جملة "إِنَّ اللهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ" على أنها توكيدية من خلال الافتتاح، بعبارة "بدرستى"، ويبدو أنها تعليلية (البقاعي، ١٩٨٤م، ج ٢، ص ٣٤٧؛ الدرويش، ١٩٩٢م، ج ١، ص ٢٤٢).

الترجمة المقترحة: ولى آن كس كه ناچار شود، در صورتى كه ستمكار و متجاوز نباشد، گناهى بر او نيست؛ زيرا خداوند آمرزنده مهربان است.

ـ ﴿فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللهُ إِنَّ اللهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ﴾ (البقرة ٢: ٢٢٢).

چون غسل كنند، پس به ايشان شويد، از آنجا كه فرمود شما را خداى بدرستى كه خداى دوست دارد توبه‌كنندگان را دوست دارد پاكيزگان را (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٣، ص ٢٢٩).

وجملة "إِنَّ اللهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ"، عند الرازي توكيدية، افتتحها بعبارة "بدرستى كه"، ويبدو أنها تعليلية (البقاعي، ١٩٨٤م، ج ٣، ص ٢٧٩؛ الدرويش، ١٩٩٢م، ج ١، ص ٣٣٢).

الترجمة المقترحة: و هنگامى كه پاك شدند، آنگونه كه خدا به شما فرمان داده، با آنها آميزش كنيد؛ چرا كه خداوند هم توبه‌كنندگان را دوست دارد، و هم پاكان را.

❖ تحويل الجملة التوكيدية إلى جملة عادية: تؤكد الجملة الاسمية أحيانا بمؤكد واحد أو أكثر حسب حاجة المتكلم أو السامع لدفع أي التباس أو شك من ذهن السامع. ومؤكدات الجملة الاسمية ثلاثة، هي: لام الابتداء، وإنّ / أنّ، والقسم (الحمصي، ١٩٩٥م، ص ١٨٦). وقد بدا أبو الفتوح الرازي تواقاً، لتبديل الجملة التوكيدية بجملة عادية. وهذا ما نلمسه في ترجمة الآيات التالية:

ـ ﴿إِنَّ اللهَ لَذو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ﴾ (البقرة ٢: ٢٤٣).

كه خداى خداوند نعمت است بر مردمان (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٣، ص ٣٢٤).

وقد ذكر في الآية مؤكدان، هما: أنّ، ولام الابتداء، وقد وضعتهما الترجمة جانباً.

الترجمة المقترحة: به راستى، خدا نسبت به مردم داراى بخشش است.

ـ ﴿إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ ... لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ﴾ (البقرة ٢: ١٦٤).

در آفريدن آسمان‌ها و زمين ... آياتى هست خردمندان را (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ٦٤٢).

وقد جُردت الترجمة من البعد التوكيدي، والواجب يحتم الأخذ به.

الترجمة المقترحة: بى‌گمان در آفرينش آسمان‌ها و زمين ...، نشانه‌هايى است براى قومى كه بْنديشند.

ـ ﴿إِنَّ اللهَ بِالنَّاسِ لَرَؤُوفٌ رَحِيمٌ﴾ (البقرة ٢: ١٤٣).

خدا بر مردمان مهربان و بخشاينده است (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ١٩).

وتم إقصاء أدوات التوكيد، "إنّ ولام الابتداء"، عن الترجمة، وقد ألحق هذا الإقصاء خللا بالترجمة.

الترجمة المقترحة: چرا كه خداوند نسبت به مردم دلسوز و مهربان است.

٤ـ٢ـ٣. تحول الصنف[1]

الصنف هو تجميع لمكونات وحدة معينة، تحدد عن طريق عملها في تركيب الوحدة التي تعلوها مباشرة. «فتحول الصنف إذن يحدث، حينما يكون المكافئ الترجمي لوحدة في اللغة الأصل مفردة في صنف آخر مختلف عن الوحدة الأصلية» (كاتفورد، ١٩٨٣م، ص ١٣٢). بعبارة أخرى، فإن «تحول الصنف يتضمن ترجمة مادة لغوية من اللغة الأصل عن طريق مادة لغوية من اللغة الهدف، تنتمي لصنف نحوي مختلف» (شتلويرث وكووي، ٢٠٠٨م، ص ٥٧)، نظير ترجمة التركيب الوصفي "الآداب الغربية"، في اللغة العربية إلى تركيب إضافي "ادبيات مغرب‌زمين" في اللغة الفارسية. ونلمس هذا النوع من التحولات عند أبي الفتوح الرازي أيضاً، نحو:

❖ تحويل الفعل إلى اسم:

ـ ﴿لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ﴾ (البقرة ٢: ١٦٤).

آياتى هست خردمندان را (الرازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ٢٦٤).

اتجه الرازي في هذه الترجمة نحو تحويل الفعل "يعقلون" إلى الإسم "خردمندان".

ـ ﴿وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا﴾ (البقرة ٢: ١٦٥).

و اگر دانندى ظالمان (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ٢٦٤).

اتخذ المترجم منهجاً تحويلياً في ترجمة هذه الآية الكريمة، حيث حوّل الفعل "ظَلَمُوا" إلى الاسم "ظالمان".

ـ ﴿وَالَّذِينَ اتَّقَوا﴾ (البقرة ٢: ٢١٢).

و آنان كه ترسكاران (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢ ، ص ١٦٩).

جرى تحويل دلالي من الفعل "اتقوا" إلى الاسم "ترسكاران" في الترجمة.

ـ ﴿وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا﴾ (البقرة ٢: ١٠٢).

لكن ديوان كافر بودند (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٢، ص ٧٣).

❖ تحويل الاسم إلى قيد: القيد في الفارسية هي كلمة، تُقيد مفهوم الفعل أو الصفة أو كلمة أخرى، بالزمان أو المكان أو الحال أو الكيفية (قريب وآخرون، ١٣٨٩هـ.ش، ص ٢٣١)، وهو أقرب إلى الظرف والحال في العربية.

ـ ﴿وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللهَ جَهْرَةً﴾ (البقرة ٢: ٥٥).

چون گفتى: اى موسى، ما باور نداريم تو را، تا نبينيم خداى را آشكارا (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ١، ص ٢٩١).

تم استبدال "جهرة"، باعتباره مفعولا مطلقا في هذه الآية، إلى قيد "آشكارا" باعتباره حالا.

ـ ﴿وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُواْ هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُواْ مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَداً﴾ (البقرة ٢: ٥٨).

چون گفتيم: در شوى در اين ده بخورى از آنجا هر كجا خواهى بسيار (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ١، ص ٣٠١).

قام الرازي بتحويل المفعول المطلق "رغدا" إلى قيد "بسيار" للمقدار؛ بينما تُرجم "رغدا" في ترجمة تفسير الطبري إلى "خوش"، وهو قيد حال .

ـ ﴿تَعْرِفُهُم بِسِيمَاهُمْ لاَ يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافاً﴾ (البقرة ٢: ٢٧٣).

1. Class Shift

بشناسی ایشان را به علامتشان نخواهند از مردمان به سختی (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٤، ص ٤١).

نقل المفعول المطلق "إلحافا" إلى قيد "به سختی" للكيفية.

وبغض النظر عن كل ما قيل، فإن تحول الصنف عند الرازي لم يكن شمولياً؛ فقد أملت عليه المحاكاة رعاية التطابق بين الصفة والموصوف وإدخالها إلى الفارسية، رغم أنها ظاهرة غريبة؛ إذ من المعروف أن الصفة تكون مفردة دوماً في الفارسية، سواء كان الموصوف مفرداً أم جمعاً، مؤنثاً أم مذكراً، نحو:

ـ ﴿وَلاَ تَنكِحُواْ الْمُشْرِكَاتِ حَتَّى يُؤْمِنَّ وَلأَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ﴾ (البقرة ٢: ٢٢١).

و به زنی مکنید زنان مشرکات را تا آرند ایمان، و پرستار مومنه بهتر بود از بت‌پرست، و اگر چه شما را عجب آرد (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٣، ص ١٩٤).

فقد ذكر "زنان مشركات"، وتعريبها "نساء مشركات". فالصفة "مشركات" هنا طابقت الموصوف "زنان" في الجمع والتأنيث، كذلك "پرستار مومنه". فصفة "مومنه" طابقت الموصوف "پرستار" في الإفراد والتأنيث.

٤ـ٢ـ٤. تحول داخل النظام[1]

يحدث عندما تمتلك اللغتان الأصل والهدف أنظمة متقاربة من حيث تكوينها الشكلي؛ ولكن الترجمة تتطلب اختيار مصطلح غير مطابق في نظام اللغة الهدف. من الأمثلة على ذلك، أنظمة العدد والتثنية والجمع في العربية والفارسية. فعلى الرغم من تشابه الأنظمة بين اللغتين، إلا أنها لا تتطابق دائما (كاتفورد،١٩٨٣م، ص ١٣٣). وهذه التحولات إجبارية، تنسجم مع طبيعة اللغة الهدف، نحو:

❖ تحويل المعدود الجمع إلى مفرد: إن الأرقام من الثلاثة إلى العشرة تأتي مخالفة للمعدود في التذكير والتأنيث في العربية، ويعامل المعدود معها بصيغة الجمع؛ بينما يستخدم المعدود مع تلك الأعداد بصيغة المفرد، دون تغيير في التذكير والتأنيث في الفارسية.

ـ ﴿فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذا رَجَعْتُمْ﴾ (البقرة ٢: ١٩٦).

هركه نيابد روزه سه روز در حج و هفت روز چون بازآيی (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٣، ص ٨٥).

فـ"أيام"، أي معدود "الثلاثة"، و"السبعة"، جمع في العربية؛ وفي المقابل "روز" مفرد في الفارسية.

ـ ﴿يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا﴾ (البقرة ٢: ٢٣٤).

باز ايستند به خود و انتظار كنند چهار ماه و ده روز (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٣، ص ٢٩٤).

إن "أشهر" جمع في العربية، تم تحويله إلى "ماه"، وهو مفرد في الفارسية.

ـ ﴿وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلاَثَةَ قُرُوَءٍ﴾ (البقرة ٢: ٢٢٨).

و زنان طلاق‌داده بازايستند به خود سه پاكی (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٣، ص ٢٢٩).

تم تحول "قروء" الجمع إلى "پاكی" المفرد.

ـ ﴿كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ﴾ (البقرة ٢: ٢٦١).

چون مثل دانه‌ای است كه برويانـد هفت خوشه (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٤، ص ٣٨).

تم تحويل "سنابل" الجمع إلى "خوشه" المفرد. وقد تكرر ذلك عند ترجمة الآيتين التاليتين: ٢٩، ٦٠.

---

1. Intra-System Shifts

❖ تحويل المثنى إلى جمع: «اللغة العربية وخلافاً للفارسية من اللغات السامية، تجري على تقسيم ثلاثي: الإفراد، والتثنية، والجمع؛ على حين أن اللغة الفارسية تجري على تقسيم ثنائي: الإفراد، والجمع» (عواد، ٢٠٠٨م، ص ٤٨). وهذا ما دعا إلى تبديل كل مثنى في العربية إلى جمع في الفارسية. ونلمس هذا الاختلاف في النماذج التالية:

ـ ﴿وَكُلاَ مِنْهَا رَغَداً حَيْثُ شِئْتُمَا وَلا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ﴾ (البقرة ٢: ٣٥).

و بخورید در آنجا خوش آنجا که خواهی مشوی نزدیك این درخت (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ١، ص ٢١٥).

فإن "كلا"، و"شئتما"، و"تقربا"، كلها مثناة في العربية، ترجمت على التوالي إلى جمع "بخورید" و"خواهی" و"مشوی نزدیك" في الفارسية.

ـ ﴿فَإِن طَلَّقَهَا فَلاَ جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَن يَتَرَاجَعَا﴾ (البقرة ٢: ٢٣٠).

اگر طلاقش دهد نیست، بزه بر ایشان که رجعت کنند (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ٣، ص ٢٧٠).

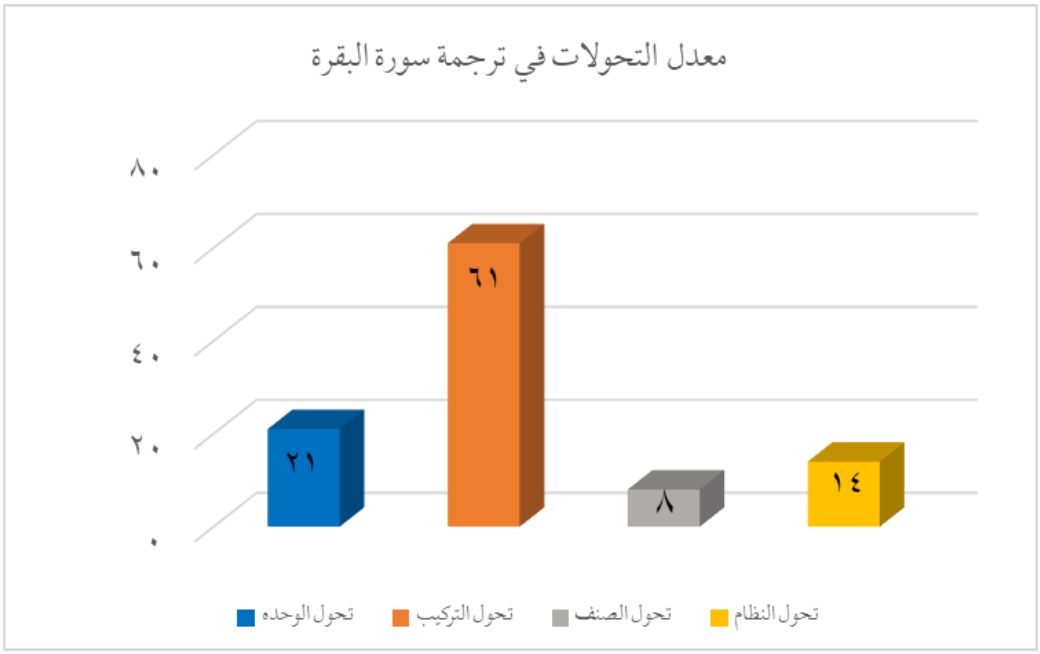
ترجمت "يتراجعا"، وهي المثناة، إلى "رجعت كنند"، وهي جمع.

ـ ﴿فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ﴾ (البقرة ٢: ٣٦).

بخیزانید ایشان را ابلیس از آنجا بیرون آورد، ایشان را از آنچه بودند در آن (رازي، ١٣٧٦هـ.ش، ج ١، ص ٢١٥).

إن "أزلهما" و"أخرجهما" ترجمتا إلى "بخیزانید ایشان" و"بیرون آورد ایشان را".

وقد تكرر ذلك عند ترجمة الآيات التالية أيضا: ٣٦، ١٠٢، ١٢٥، ١٢٨، ١٥٨، ٢٣٠.



ويتضح من الجدول البياني، أن التحولات الجارية في ترجمة سورة البقرة، لم تكن على وتيرة واحدة، فقد حازت مرتبة التركيب على سهم وافر من التحولات، وتلتها مرتبة الوحدة، ثم النظام، ثم الصنف.

الخاتمة

توصلت المقالة إلى ما يلي:

ـ أولت النظرية اللغوية المزيد من الاهتمام بالجانب الشكلي للغة أكثر من المعنى، اعتقادا منها أن الترجمة ليست إلا عملية لغوية وحسب، وأن اللغة ليست سوى قواعد، وأن الترجمة ليست أكثر من استبدال القواعد والمفردات في لغة بقواعد ومفردات في لغة أخرى.

ـ رغم أن حضور التطابق الشكلي في ترجمة الرازي كان أكثر وضوحاً، إلا أن هذا لم يكن عائقا أمام حضور التكافؤ النصي، عبر استكشاف خيوط تحولات المراتب النحوية بأجمعها، نحو: تحولات الوحدة، والتركيب، والصنف، والنظام.

ـ تحول الوحدة يعني تغيير مرتبة العنصر المترجم من كلمة إلى عبارة أو جملة، عند عدم وجود مكافئ مناسب في اللغة الهدف. فهذا النوع من التحول شائع في ترجمة الرازي، خاصة عند التعامل مع الفروق اللغوية بين اللغتين الأصل والهدف.

ـ تحول التركيب هو تغيير في البنية النحوية بين النص الأصلي والهدف. وقد بذل أبو الفتوح الرازي وسعه للحيلولة دون إجراء تحولات تركيبية، حرصاً على المحاكاة الدقيقة لبنية الآيات، ورغم كثرة تداول المحاكاة؛ ولكن نلمس حدوث تحولات على الصعيد التركيبي.

ـ تحول الصنف هو تصنيف المكونات، بناءً على وظيفتها. ويحدث التحول عند ترجمة صنف من لغة الأصل إلى صنف نحوي مختلف في اللغة الهدف. ولم يكن هذا التحول شمولياً، حيث تجنب الرازي بعض التحولات الضرورية في الصنف .

ـ تحول النظام في الترجمة يحدث، عندما تمتلك اللغتان الأصل والهدف أنظمة متقاربة من حيث تكوينها الشكلي؛ ولكن الترجمة تتطلب أحياناً اختيار مصطلح غير مطابق في نظام اللغة الهدف.

ـ إن التحولات الجارية على مرتبة التركيب هي التي اكتسحت تحولات المراتب كافة، وهيمنت عليها، مما يؤكد على شيوع هذا النوع من التحولات في ترجمة سورة البقرة للرازي، ثم تليها تحول الوحدة، ثم تحول النظام، ثم تحول الصنف .

***

المصادر والمراجع

* ***القرآن الكريم***.

أ. العربية

أورتادو، إمبارو. (٢٠٠٧م). ***الترجمة ونظرياتها***. ترجمة علي إبراهيم المنوفي. القاهرة: المركز القومي للترجمة.

البقاعي، إبراهيم بن عمر. (١٩٨٤م). ***نظم الدرر في تناسب الآيات والسور***. القاهرة: دار الكتاب الإسلامي.

حكيم، أسعد مظفر الدين. (١٩٨٩م). ***علم الترجمة النظري***. دمشق: دار طلاس للنشر.

الحمصي، محمد حسن. (١٩٩٥م). ***الشامل في النحو والصرف والبلاغة***. دمشق: دار الرشيد.

السيد، عبد الخالق محمد. (٢٠٢٢م). «الجملة التعليلية في النظم القرآني». ***مجلة كلية اللغة العربية بأسيوط***. ع ٤١. ص ٥٥٣ ـ ٦١٦.

الدرويش، محيي الدين. (١٤١٢هـ). ***إعراب القرآن الكريم وبيانه***. ط ٣. حمص: دار الإرشاد.

شتلويرث، مارك؛ وموريا كووي. (٢٠٠٨م). ***معجم دراسات الترجمة***. ترجمة جمال الجزيري. القاهرة: المركز القومي للترجمة.

عناني، محمد. (٢٠٠٥م). ***نظرية الترجمة الحديثة***. ط ٢. القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر.

عواد، عبد الحسين مهدي. (٢٠٠٧م). ***فقه اللغة العربية***. بيروت: مؤسسة العارف للمطبوعات.

كاتفورد، جون. (١٩٨٣م). ***نظرية لغوية للترجمة***. ترجمة عبد الباقي الصافي. البصرة: مطبعة دار الكتب.

لادميرال، جان رينيه. (٢٠١١م). ***التنظير في الترجمة***. ترجمة محمد جدير. بيروت: المنظمة العربية للترجمة.

مونان، جورج. (١٩٩٤م). ***المسائل النظرية في الترجمة***. ترجمة لطيف الزيتوني. بيروت: دار المنتخب العربي.

نيومارك، بيتر. (٢٠١٦م). ***عن الترجمة***. ترجمة خالد توفيق. القاهرة: المركز القومي للترجمة.

ب. الفارسية

آذرنوش، آذرتاش. (١٣٧٥هـ.ش). ***تاريخ ترجمه از عربی به فارسی***. تهران: سروش.

ایازی، ناهید؛ و سیمین ولوی. (١٣٩٩هـ.ش). «نقد و بررسی ترجمه عربی مثنوی بر اساس نظریه کتفورد: مطالعه موردی ترجمه علی عباس زلیخه». ***فصلنامه پژوهش‌های نثر و نظم فارسی***. س ٤. ش ١٠. ص ١٨١ ـ ٢٠٠.

پریز، قادر. (١٣٩٧هـ.ش). «چالش برابریابی برخی ساخت‌های دستوری در تعریب بر اساس نظریه تغییرات صوری کتفورد». ***فصلنامه پژوهش‌های ترجمه در زبان وادبیات عربی***. س ٨. ش ١٩. ص ١٣٥ ـ ١٥٢.

حقوقی، عسکر. (١٣٤٦هـ.ش). ***تحقیق در تفسیر ابوالفتوح الرازی***. تهران: انتشارات دانشگاه تهران.

رازی، أبوالفتوح جمال‌الدین حسین بن علی. (١٣٧٦هـ.ش). ***روض الجنان و روح الجنان***. تحقیق محمدجعفر یاحقی و محمدمهدی ناصح. مشهد: بنیاد پژوهش‌های اسلامی.

علوی‌نژاد، حیدر. (١٣٨٤هـ.ش). «استقلال ترجمه قرآن در تفسیر ابوالفتوح رازی». ***فصلنامه پژوهش‌های قرآنی***. س ١١. ش ٤١. ص ٩٦ ـ ١٢٥.

فرهمند، فروغ؛ حسین مهتدی، و محمدجواد پورعابد. (١٤٠١هـ.ش). «روش‌شناسی اسلوب مبالغه در ترجمه قیود منصوب در نهج البلاغه بر اساس نظریه کتفورد: مطالعه موردی ترجمه شهیدی و فولادوند». ***فصلنامه پژوهش‌های مطالعات ترجمه قرآن وحدیث***. د ٩. ش ١٨. ص ١٦٦ ـ ١٩٦.

فهری، ابوالحسن. (١٣٨٠هـ.ش). ***فرهنگ المحیط***. تهران: یادواره کتاب.

قریب، عبدالعظیم؛ و دیگران. (١٣٨٩هـ.ش). ***دستور زبان فارسی: پنج استاد***. چ ٥. تهران: ناهید.

مؤیدی، کوثر؛ و علی‌رضا باقر. (١٣٩٨هـ.ش). «مبدأمداری یا مقصدمداری در ترجمه ابوالفتوح رازی: با تکیه بر برگردان استعاره‌های قرآنی». ***کتاب قیم***. س ٩. ش ٢٠. ص ٥٧ ـ ٧٦.

ناصح، محمدمهدی. (١٣٦٩هـ.ش). «مقایسه ترجمه آیات در دو تفسیر ابوالفتوح رازی و ترجمه تفسیر طبری». ***فصلنامه مشکوه***. ش ٢٨. ص ١٢٦ ـ ١٤٢.

ج. الإنجليزية

سنيل هورنبي

Snell-Hornby, Mary. (1994). ***Translation Studies An Integrated Approach***. Amsterdam: Penjamins.